

*Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», XI*

LUIS MICHELENA

TEXTOS ARCAICOS VASCOS

IBON SARASOLA

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO Y EDICIÓN  
DE TEXTOS ANTIGUOS VASCOS

Gipuzkoako Foru Aldundia - Euskal Herriko Unibertsitatea  
Diputación Foral de Guipúzcoa - Universidad del País Vasco  
Donostia - San Sebastián

1990

# INDICE

## TEXTOS ARCAICOS VASCOS

Introducción .....	5
Abreviaturas y bibliografía .....	9
1. La antigüedad .....	14
2. Edad Media.	
2.1. Nombres de lugar y de persona .....	21
2.2. Glosas, frases, etc. ....	40
3. Textos manuscritos e impresos de los siglos XVI y XVII.	
3.1.1. Cantar de la batalla de Beotibar .....	66
3.1.2. Cantar de la batalla de Acondia .....	69
3.1.3. Cantar de la batalla de Urrexola .....	69
3.1.4. Epitafio de Martín I. de Labiero .....	74
3.1.5. Endechas de doña Milia de Lastur .....	75
3.1.6. Lamentación de Pedro de Abendaño .....	79
3.1.7. Cantares de la quema de Mondragón .....	81
3.1.8. Cantar de Olaso .....	88
3.1.9. Endechas de M. Báñez de Artazubiaga .....	90
3.1.10. Sandailia .....	92
3.1.11. Cantar del conde de Salinas .....	97
3.1.12. Cantar de Juan de Lazcano .....	99
3.1.13. Cantar del ondestable de Navarra .....	100
3.1.14. Endecha de don Diego López de Haro .....	101
3.1.15. Cantar de erucho .....	102
3.1.16. Cantar de Mr. Chanfarron .....	105
3.1.17. Carlos V y los hidalgos de Soravilla .....	106
3.1.18. Elegía de Juan de Amendux .....	107
3.1.19. Octava de on Miguel Suescun .....	110
3.1.20. Poesías premiadas en Pamplona en 1609 .....	111
3.1.21. Poesía premiada en Pamplona en 1610 .....	118
3.1.22. Canción de amor vizcaína .....	122
3.1.23. Versos de Lope de Vega y Sor Juana Inés de la Cruz .....	123
3.1.24. Versos a Nuestra Señora de Roncesvalles .....	125

3.1.25.	Pasquines de Tolosa .....	127
3.1.26.	Elogio de Fabri de Peirasc .....	131
3.1.27.	Micoleta .....	132
3.1.28.	Elogio fúnebre de Felipe IV .....	136
3.1.29.	Coplas a la Encarnación y Nacimiento .....	138
3.2.1.	<i>Bai, fedea</i> .....	141
3.2.2.	Regla de la Tercera Orden de San Francisco .....	142
3.2.3.	Los funerales de don Jacob de Guevara .....	144
3.2.5.	El texto vasco de Rabelais .....	147
3.2.6.	Promesas de matrimonio .....	149
3.2.7.	Diálogo de Carlos V con un arriero .....	154
3.2.8.	Cartas de 1584 y de 1626 .....	154
3.2.9.	Escrituras de Andramendi .....	158
3.2.10.	Ave María .....	162
3.2.11.	Credo .....	162
3.2.12.	Salve .....	164
3.2.13.	Predicación de los franciscanos contra la brujería .....	165
3.2.14.	Padre nuestro .....	167
3.3.1.	Refranes, divisas, etc. ....	168
3.3.2.	<i>Refranes y Sentencias</i> de 1596 .....	174
3.3.3.	Refranes de Isasti .....	176
3.3.4.	Refranes de Jacques de Béla .....	183
Glosario .....		189
Índice analítico .....		201

## CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO Y EDICIÓN DE TEXTOS ANTIGUOS VASCOS

Introducción .....	205	
Abreviaturas y bibliografía .....	207	
4.2.1.	Carta del siglo XV en romance navarro y vascuence .....	208
5.1.1.	El Cantar de Breñaña .....	211
5.1.2.	Oración Devota .....	217
5.1.3.	Canciones vascas del "Art poetique" de Oihenart (1665) ..	219
5.1.4.	Poesía galante vizcaína .....	221
5.1.5.	Poesía al nacimiento del Príncipe Felipe Próspero (1658) .	224
5.2.1.	Fragmento en Lengua Vasca en una carta de F. Juan de Zumárraga .....	231

5.2.2.	Promesa de matrimonio de Urtega .....	237
5.2.3.	Texto antiguo en roncalés .....	239
5.2.4.	Frases vascas en documentos sobre brujos y agotes .....	241
5.2.5.	Proceso por robo en Sumbilla .....	245
5.2.6.	Proceso sobre prelacones en la Iglesia .....	247
5.2.7.	Inscripción del cuadro de Mendieta .....	248
5.2.8.	Fragments de un catecismo Alto-Navarro .....	251
5.2.9.	Cartas del siglo XVII .....	258
5.2.10	Documentos de un proceso matrimonial (1664) .....	277
5.2.11	Explicación de los artículos de fe .....	280
5.3.1.	Palabras vascas en documentos notariales .....	290
5.3.2.	Vocabulario conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid .....	295
5.3.3.	Los refranes de Sauguis .....	307
5.3.4.	Diálogos de Micoleta .....	321
	Glosario .....	347
	Indice analítico .....	351
	<b>EPÍLOGO</b> .....	<b>353</b>

## AL LECTOR

*Este libro tiene un objeto muy sencillo, aunque no deja por eso de ser el fruto —todavía inmaduro— de bastantes años de trabajo. Intenta, en primer lugar, ofrecer una muestra, casi siempre de segunda mano, de lo que para la historia de la lengua representan los datos contenidos en inscripciones antiguas y en epígrafes y documentos medievales. Quiere ser, por otra parte, una colección bastante completa, elaborada personalmente, de las frases sueltas y fragmentos más extensos, en prosa y en verso, que han llegado hasta nosotros en manuscritos y obras impresas de los siglos XV, XVI y XVII. Digo bastante completa, porque, aparte de las inevitables lagunas de mi información, quedan algunos testimonios anteriores a 1700 que no he podido incluir aquí por razones de espacio.*

*Aunque una colección de este género se justifica en principio por sí misma, no está de más repetir que la lengua vasca, aparte de su casi proverbial pobreza de documentos antiguos, padece de la escasa atención que a los que tiene se les ha venido concediendo, con muy honrosas aunque aisladas excepciones. La idea que inspira estas páginas es que una muestra de lengua de una época determinada vale como tal, sin necesidad de apoyos externos, independientemente de que posea otros valores o de que carezca de ellos en absoluto. Y esas muestras, naturalmente, son tanto más valiosas cuanto más escasas.*

*Don Ramón Menéndez Pidal, de acuerdo con Campión, exponía ya en 1920 la necesidad de "formar una crestomatía especial, en la que todas las voces y breves frases que del vascuence se escribieron antes de su pleno*

*cultivo literario figurasen doctamente leídas y fechadas." Esto escapa a mi competencia, pero, además de recoger los más señalados de los testimonios medievales ya publicados, puedo añadir a ellos, en un terreno de más fácil acceso, las muestras del vascuence medieval, conservadas por tradición oral y sólo más tarde consignadas por escrito. Incluso por lo que hace a los siglos XVI y XVII, época para la cual disponemos de bastantes textos extensos, un espiguelo de palabras y frases vascas en obras redactadas en otra lengua tiene un valor inapreciable para aumentar, confirmar o rectificar nuestros conocimientos que, sobre todo para ciertas zonas del país, son tan tristemente deficientes.*

*Explicaré brevemente la disposición de la obra. En la primera sección se presentan y comentan algunas inscripciones de época romana que recogen onomástica indígena. La segunda, dedicada a los testimonios medievales, va dividida en dos subsecciones: en 2.1 se da una selección de testimonios de nombres de lugar y de persona, y en 2.2, de una manera más completa, se recogen glosas (y lo que podríamos llamar "semiglosas"), palabras y frases, con algún texto más extenso. Los testimonios más modernos van en la sección tercera y más copiosa: 3.1 verso, 3.2 prosa, 3.3 refranes, divisas y frases breves.*

*La ordenación está guiada, en general, por razones prácticas más que por un estricto rigor. Es claro, por ejemplo, que bastantes de los textos reunidos en la última sección, y sobre todo los cantares, proceden de una época anterior. Por otra parte, dentro de ésta, se ha seguido un criterio mixto de ordenación cronológica, ateniéndome en unos casos a la fecha de los hechos y a la de los escritos mismos en otros.*

*Es lamentable, sin duda, el estado de bastantes de estos textos, pero esto es algo que sólo en muy pequeña medida podemos remediar: en realidad, lo que está en nuestra mano es el dedicarnos con más empeño a la recogida de los testimonios dispersos para someterlos a un estudio más atento que hasta ahora. Esto es particularmente doloroso en el caso de los cantares medievales, cuyo interés está lejos de ser exclusivamente lingüístico.*

*No hay, a decir verdad, grandes problemas de crítica*

*textual en sentido estricto, puesto que por lo general nos hallamos ante codices unici. Los problemas son ante todo de lectura y, después, de interpretación. No me hago demasiadas ilusiones sobre el valor de las mías; por ello he tratado en todo momento de ofrecer al lector los datos necesarios para que pueda formarse en cada caso su propia opinión.*

*En el comentario, he procurado aducir, aun a riesgo de pecar por exceso, el mayor número de paralelos posibles. Es una desgracia, para la restitución de los textos en verso, que nuestro conocimiento de la métrica vasca antigua sea tan rudimentario. Además, aun en el caso de que hubiéramos profundizado más en su estudio, no es fácil que llegáramos así a dirimir muchos puntos dudosos. En efecto, todo indica que el metro era irregular, anisosilábico, como en los cantares de gesta o en los romances juglarescos castellanos.*

*Sólo en muy pequeña parte son inéditos los textos aquí recogidos. Por eso he procurado indicar en cada caso mis fuentes, tanto por lo que respecta a los textos como a su interpretación, señalando cuándo he tenido ocasión de comprobar directamente las lecturas.*

*Al reconocer mis muchas deudas, unas generales y otras de carácter más personal, he dejado para este lugar una de las más importantes: la que, sobre muchas otras anteriores, he contraído con mi buen amigo Fausto Arocena, cuya dirección ha facilitado tanto mis pasos en el laberinto de papeles y libros.*

*Deseo de corazón que esta colección de materiales sirva al mejor conocimiento de nuestro escaso patrimonio lingüístico antiguo y me atrevo a esperar que contribuirá a él, aunque sólo sea indirectamente. Este caudal, por otra parte, no es tan pobre como a veces nos figuramos y en buena parte está todavía por descubrir y publicar. Es un hecho consolador que, de los textos aquí reunidos, haya bastantes que sólo han visto la luz estos últimos años. En su mayor parte, como era de esperar, proceden de Pamplona, pero no falta tampoco la contribución de otras regiones. Estando ya preparado este libro, me entero por Alfonso Irigoyen que en Bilbao ha aparecido otra carta, de carácter comercial ésta, de finales del siglo XVII. Si*

*nos percatamos bien del valor intrínseco de cualquier muestra del vasco antiguo, no cabe duda de que descubrimientos análogos seguirán sucediéndose.*

L. MICHELENA

Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", San Sebastián.